

ANTOLOGÍA DEL ZÉJEL CONTEMPORÁNEO MARROQUÍ

COLECCIÓN DE ESTUDIOS ÁRABO-ISLÁMICOS DE ALMONASTER LA REAL

DIRECTORA DE LA COLECCIÓN:

Dra. Fátima ROLDÁN CASTRO. Universidad de Sevilla.

COMITÉ CIENTÍFICO:

Dra. María ARCAS CAMPOY. Universidad de La Laguna.
Dra. Carmela BAFFIONI. Università degli Studi di Napoli L'Orientale.
Dr. Luis BERNABÉ PONS. Universidad de Alicante.
Dr. Pascal BURESI. CNRS, EHESS, IISMM. París.
Dr. Francisco FRANCO-SÁNCHEZ. Universidad de Alicante.
Dr. Xavier LUFFIN. Université Libre de Bruxelles.
Dr. Miguel Ángel MANZANO. Universidad de Salamanca.
Dra. Christine MAZZOLI. Université de Nantes.
Dr. Muhammad MEOUAK. Universidad de Cádiz.
Dr. Emilio MOLINA LÓPEZ. Universidad de Granada.
Dra. Cynthia ROBINSON. Cornell University.
Dra. M^a Jesús VIGUERA. Universidad Complutense de Madrid.
Dra. Ida ZILIO-GRANDI. Università Ca' Foscari. Venecia.

CONSEJO DE REDACCIÓN:

Dra. Maravillas AGUIAR AGUILAR. Universidad de La Laguna.
Dr. Rachid EL-HOUR AMRO. Universidad de Salamanca.
Dra. Eva LAPIEDRA GUTIÉRREZ. Universidad de Alicante.
Dra. Gracia LÓPEZ ANGUITA. Universidad de Sevilla.
Dra. Rosa Isabel MARTÍNEZ LILLO. Universidad Autónoma de Madrid.
Dr. Salvador PEÑA. Universidad de Málaga.
Dr. Carmelo PÉREZ BELTRÁN. Universidad de Granada.
Dra. Mónica RIUS PINIÉS. Universidad de Barcelona.
Dra. Delfina SERRANO RUANO. ILC, CCHS-CSIC, Madrid.
Dr. Francisco VIDAL CASTRO. Universidad de Jaén.

ANTOLOGÍA DEL ZÉJEL CONTEMPORÁNEO MARROQUÍ

Estudio, traducción y edición a cargo de

FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA
MERCEDES ARAGÓN HUERTA
HASSAN BOUTAKKA
SARALI GINTSBURG

Prefacio de

MOURAD KADIRI

 EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Excmo. Ayto. de
Almonaster la Real

Sevilla 2024

COLECCIÓN DE ESTUDIOS ÁRABO-ISLÁMICOS DE ALMONASTER LA REAL
Núm.: 25

COMITÉ EDITORIAL DE
LA EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA:
Araceli López Serena
(Directora)
Elena Leal Abad
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
Ana Ilundáin Larrañeta
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Motivo de cubierta: Foto de Adil Azemat.

© Editorial Universidad de Sevilla 2024
Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <https://editorial.us.es>

© Estudio, traducción y edición a cargo de Francisco Moscoso García,
Mercedes Aragón Huerta, Hassan Boutakka y Sarali Gintzburg 2024

© De los textos, sus autores 2024

Impreso en papel ecológico
Impreso en España-Printed in Spain

ISBN: 978-84-472-2640-5
Depósito Legal: SE 2557-2024

Diseño de cubierta: Intergraf
Maquetación y realización de cubierta: Intergraf. intergraf@intergraf.es
Impresión: Masquelibros

ÍNDICE

PREFACIO de Murad Kadiri.....	9
LA PROMESA POÉTICA.....	9
الوعدُ الشعري.....	13

ESTUDIO

ABREVIATURAS Y TRANSCRIPCIÓN.....	17
1. EL ZÉJEL: POESÍA CONTEMPORÁNEA ESCRITA EN ÁRABE MARROQUÍ.....	19
<i>Mercedes Aragón Huerta, Universidad de Cádiz</i>	
1.1. Sobre este género poético.....	19
1.2. Características del zéjel.....	21
1.3. Los creadores.....	22
1.4. Éxito y difusión del zéjel.....	24
2. EL ZÉJEL CONTEMPORÁNEO: UN GÉNERO INSPIRADO EN EL LEGADO ANDALUSÍ, LA TRADICIÓN ORAL Y EL SENTIMIENTO DE IDENTIDAD NACIONAL.....	27
<i>Sarali Gintsburg, Universidad de Navarra</i>	
2.1. La poesía árabe de los siglos XIX y XX en busca de nuevas formas y contenidos.....	27
2.2. ¿Por qué precisamente el zéjel?.....	30
2.3. El zéjel marroquí y su papel en los cambios fundamentales que se están produciendo en los géneros poéticos orales contemporáneos.....	33
3. LA TRADUCCIÓN DEL ZÉJEL.....	37
<i>Hassan Boutakka, Universidad Hassan II de Casablanca</i>	
3.1. La rima y la métrica.....	39
3.2. El vocabulario y los juegos de palabras.....	40
3.3. El contexto cultural.....	42
3.4. Los tonos y los matices.....	45
4. FIGURAS RETÓRICAS.....	47
<i>Francisco Moscoso García, Universidad Autónoma de Madrid</i>	
4.1. Asociación de ideas.....	48
4.2. Figuras de dicción.....	49
4.3. Figuras de pensamiento.....	50

ÍNDICE

5. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO	51
<i>Francisco Moscoso García, Universidad Autónoma de Madrid</i>	
5.1. Variedades árabes de los poetas	51
5.2. Rasgos fonéticos	53
5.3. Morfología verbal	55
5.4. Morfología nominal	56
5.5. Sintaxis.....	58
5.6. Préstamos del francés.....	60
6. UNA CUESTIÓN QUE RESOLVER: ¿CÓMO ESCRIBIR EL ÁRABE MARROQUÍ?	63
<i>Mercedes Aragón Huerta, Universidad de Cádiz</i>	
6.1. Peculiaridades gráficas de los poemas que componen esta antología.....	65
6.2. Escritura del zéjel: algunos rasgos del árabe marroquí.....	68
6.2.1. Antecedentes	69
6.2.2. Aspectos ortográficos de una lengua no estandarizada: el árabe marroquí en el zéjel contemporáneo.....	71
6.2.2.1. Vocales.....	72
6.2.2.2. Signos diacríticos	73
6.2.2.3. Otras grafías especiales del árabe clásico.....	75
6.2.2.4. Fonemas consonánticos.....	78
6.2.2.5. Otras peculiaridades ortográficas	78
7. BIBLIOGRAFÍA	81

POETAS

8.1. DRISS AMGHAR MESNAOUI	88
8.2. AHMED LEMSYEH.....	102
8.3. REDOUANE AFANDI.....	113
8.4. HMIDA BALBALI	119
8.5. BOUAZZA SANAOUI	133
8.6. MOURAD KADIRI.....	141
8.7. MIMOUN EL RHAZI	149
8.8. SABAH BENDAOU D	163
8.9. ADIL LATEFI	177
8.10. YOUNES TAHOUC H	189
8.11. DALILA FAKHRI.....	197
8.12. MANSOUR LAMIRI.....	211
8.13. AZEDDINE ECHCHADADY.....	227
8.14. SARA OULED LAGHZAL	237

PREFACIO

DR. MURAD KADIRI
POETA E INVESTIGADOR

LA PROMESA POÉTICA

La publicación de esta antología en Andalucía está revestida de un significado especial, ya que Alándalus constituyó el primer recinto del zéjel. Su ambiente cultural, marcado por el pluralismo y la apertura a las civilizaciones del Mediterráneo, favoreció la aparición de la moaxaja como creación poética surgida de la casida árabe y a la vez rebelde contra ella, lo cual les confirió, a ella y al zéjel, sucesivamente, un talante revolucionario silencioso, enfrentándose así al dogma poético árabe. Ibn Jaldún dice:

cuando se extendió la creación de la moaxaja entre las gentes de al-Ándalus y el público se apropió de su estilo fluido y lo fue dominando, el vulgo de todos los confines se puso a componer en este género, empleando su propia lengua sedentaria y sin necesidad de tener en cuenta las declinaciones propias del árabe clásico, dando lugar a una creación nueva a la que llamaron zéjel (*Prolegómenos*: 584).

Pero las voces poéticas que leemos en esta antología no han erigido únicamente una distancia temporal a partir de la primera semilla que se originó allí en al-Ándalus durante el siglo XI, sino que con ella, igualmente, han puesto una distancia poética y cultural, lo que es posible percibir no solo en la lengua y la forma, sino también en la visión, que implica el alejamiento del poeta de la memoria y el viaje hacia el sueño y la sorpresa con la finalidad de ordenar las cosas y los seres de forma diferente a lo sensorial y real, tejiendo nuevas relaciones con ellos y expresando su posición en relación al ser y al otro y su visión del mundo y de la existencia.

Los poemas que leemos en esta antología están lejos de ser una copia o imitación del «zéjel» tal como apareció en al-Ándalus, o en otras ciudades del Occidente y el Oriente árabes que cultivaron el mismo género, siendo lo más relevante su débil relación con «la estructura métrica» y el poco apoyo en la memoria. Frente a esto, estos poemas celebran las metáforas, los símbolos y las leyendas y reclaman textos y corpus importantes de la historia general y de experiencias humanas originales empezando por las propias de los poetas. Todo ello con el fin de acentuar el sentido poético y de plasmar el sentimiento existencial en aras del descubrimiento del mundo y la aprehensión de su esencia poética profunda.

Los poemas de esta antología –y al contrario del zéjel de Ibn Quzmān, quien es hijo de su época y expresaba la realidad de las vidas de sus coetáneos y sus quehaceres sociales y políticos– diseñan la distancia entre ellos y su receptor. Este queda invitado a hacerse con un referente poético y cultural capaz de penetrar en las entrañas de la expresión poética. Allí donde reside el asombro, la angustia y la primacía de una lengua intuitiva que roza lo más profundo, prevaleciendo más el futuro que el pasado.

Esta antología dibuja un panorama general del zéjel marroquí contemporáneo. Aquí conviven tres generaciones poéticas: la de los setenta: Aḥmed Lemsyeh, Redouane Afandi y Driss Mesnaoui; la de los años ochenta o la generación puente: Hmida Balbali, Mimoun El Rhazi, Bouazza Sanaoui, y Mourad Kadiri; y la tercera generación, cuyos nombres son muchos: Younes Tahouch, Adil Latefi, Mansour Lamiri, Azeddine

Echchadady, enriqueciéndose su horizonte poético con la presencia de voces femeninas, Dalila Fakhri, Sara Ouled Laghzal, Sabah Bendaoud.

Nuestro uso del concepto generación no está basado en el acotamiento de cada uno de los tres grupos poéticos antes indicado en función de unas mismas características estilísticas, lingüísticas y creativas, sino que se emplea solo como concepto divisorio. Hay que tener en cuenta que el mapa del zéjel hoy en día se basa en experiencias de individuos y no en una base de un grupo compacto y este rasgo se desvela con claridad en esta antología, la cual muestra a sus poetas pegados a lo personal e individual, deseosos cada uno de ellos de que su lengua y su expresión lleven las riendas de sus sueños y fantasías, lo cual les ha hecho parecer islas aisladas. Cada uno de ellos se ha hecho señor de su singular isla, extrayendo de ella todo lo oculto, moldeándola con lo atesorado en sus profundidades, tejiendo su poema y dando forma al sentido y a la belleza de sus mundos.

En los resultados de esta diferencia se pondrán de relieve formas distintas de escritura, cada una de ellas responderá a la visión que cada poeta tiene. Asistimos al verso de una sola línea y al de dos hemistiquios. La concisión está presente en Ahmed Lemsyeh y Sara Ouled Laghzal, también en Adil Latefi, es como si esta forma expresiva aspirara a unificar el horizonte de las generaciones del zéjel marroquí contemporáneo, lejos de la redundancia y la abundancia, cerca del silencio y la escasez. Entre los resultados de esta diferencia también habrá numerosas características estructurales y anotaciones textuales, valiéndose de lo sufi (Lemsyeh), lo popular, lo legendario (Mimoun El Rhazi), el uso del vocabulario de la vida cotidiana (Mourad Kadiri), el provecho de la prosa de la vida (Younes Tahouch), el humor (Redouane Afandi, Bouazza Sanaoui) y experimentando todas aquellas posibilidades metafóricas que en él se esconden y que ayudan a construir nuevos sentidos.

En general, esta antología desvela que las pateras del zéjel, que emigraron un día desde al-Ándalus hacia la orilla sur del Mediterráneo, acertaron en alcanzar su promesa poética, ofreciéndonos un género poético que se ha convertido en una de las costillas de la poesía marroquí contemporánea. Es una poesía alejada de los pasos de los ancestros y cercana al tiempo poético actual con sus interrogantes y sus temas.

الوعدُ الشعري

د. مراد القادري، شاعر وباحث

يكتسي صُورُ هذه الأنطولوجيا في الأندلس دلالةً خاصّةً، فقد مثّلت الأندلسُ الموطنَ الأوّل للزّجل. فقد كان لمناخها الثقافي، المتّسم بالتعدّد والانفتاح على حضارات البحر الأبيض المتوسط، أثرٌ في أنثاق الموشح كفنّ شعريّ مُنسلٍّ من القصيدة العربية، ومُتمرّدٍ عليها، في ذاتِ الآن، ما جعله هو والزّجل، لاحقاً، ثورةً صامتةً على عمود الشعر العربي. يقول ابن خلدون: "ولما شاع فنّ التوشيح في أهل الأندلس وأخذ به الجمهور لسلاسته وتَمييق كلامه وترصيع أجزائه نسجت العامة من أهل الأمصار على منواله، ونظموا طريقه بلغتهم الحضريّة من غير أن يلتزموا فيها إعراباً، واستحدثوا فناً سموه بالزّجل". (المقدمة ، ص584).

لكنّ الأصوات الشعريّة التي نقرأها في هذه الأنطولوجيا، لا تُقيم مسافةً زمنيةً، فقط، مع البذرة الأولى التي انبثقت هناك في الأندلس خلال القرن الحادي عشر، بل تُقيم معها، كذلك، مسافةً شعريّة وثقافية، وهو ما يُمكن تلمّسه ليس في اللغة والشكل فحسب، ولكن في الرؤيا كذلك، التي تعني ابتعادَ الشاعر عن الذاكرة والسفر نحو الحلم والدهشة بهدف ترتيب الأشياء والموجودات بشكلٍ مخالفٍ لما هو جسيّ وواقعي، ونسج صلاتٍ جديدةٍ معها، تُعبّر عن موقفه من الذات والآخر ونظريته للعالم والوجود.

تنأى القصائدُ التي نقرأها في هذه الأنطولوجيا عن محاكاة أو تقليد «الزجل»، كما برز في الأندلس وسواها من مدن الغرب والشرق العربي على حدّ سواء، وهو ما يتجلى في ضُعفِ علاقتها ب «النظم»، وشحوبٍ اتكائها على الذاكرة. في مُقابل ذلك، تحثفي هذه القصائد بالاستعارات، بالرموز والأساطير، وتُستدعي نصوصاً ومثوناً كبرى من التاريخ العام، ومن التجارب الإنسانية الأصيلة، وفي مقدّمها تجارب الشعراء أنفسهم، وذلك بهدف تعزيز الدلالة الشعريّة وتحقيق الانفعال الوجداني في سعيّ للكشف عن العالم، والإمساك بجوهره الشعري العميق.

إنّ قصائد هذه الأنطولوجيا، وعلى عكس زجل ابن قرمان الذي كان يمشي بين الناس، مُعبّراً عن واقع حياتهم ومشاكلهم الاجتماعية والسياسية، ترسم المسافة بينها وبين مُتلقيها المدعو إلى امتلاك خلفية شعرية وثقافية لها القدرة على النفاذ إلى الطبقات السفلى للقول الشعري. حيث الإدهاش والحيرة والانتصار للغة موحية تتماس مع الدواخل وتنتصر للمستقبل بدل الماضي.

تُقدّم هذه الأنطولوجيا المشهد العامّ لقصيدة الزّجل المغربي الحديث. هُنا تتجاوز ثلاثة أجيالٍ شعرية، جيلُ السبعينيات: أحمد لمسيح، رضوان أفندي، إدريس المسناوي. جيلُ الثمانينيات، أو جيل القنطرة: حميدة بلبالي، ميمون غازي، بوعزة الصنعاوي، مراد القادري. ثم الجيل الثالث الذي تعددت أسماؤه: يونس تهوش، عادل لطفي، منصور لعيمري، زين الدين الشدادي، واغتنى أفقه الشعري بحضور الصوت النسائي: دليلة فخري، سارة أولاد لغزال، صباح بن داوود.

إنّ استعمالنا لمفهوم الجيل، لا يعني اكتساب كلّ مجموعة من المجموعات الشعرية الثلاث المشار إليها أعلاه لنفس الخصائص الجمالية واللغوية والفنية، بل يأتي هذا الاستعمال ضمن مفهوم إجرائي لا غير، ذلك أنّ خارطة شعر الزجل اليوم تقوم على تجارب أفراد وليس على قاعدة الكتل، وهو الأمر الذي يتكشف بوضوح في هذه الأنطولوجيا، التي يظهر شعراؤها مُلتصقين بالذاتي والفردية، حريصين على امتلاك، كلّ واحدٍ منهم، لسانه الخاص والتعبير به عن أحلامه واستيهاماته، وهو ما يجعلهم يبذون كجُزر معزولة، حيث استقطع كلّ واحدٍ منهم جزيرته الخاصة، يستخرج منها مخبوءاتها، ويعجبها بمخزون أعماقه، ومنها ينسج قصيدته ويصوغ عوالمها الدلالية والجمالية.

سيكون من نتائج هذا الاختلاف اعتماد أشكال كتابية مُتنوعة، يستجيب كلّ واحدٍ منها للرؤيا التي يصدر عنها كلّ شاعر. يحضر نظام السطر الشعري، إلى جوار البيت الشعري. تحضر الشذرة لدى لمسيح وسارة أولاد لغزال، كما عند عادل لطفي، وكان هذا الشكل التعبيري يطمح إلى توحيد أفق أجيال الزجل المغربي الحديث بعيدا عن الحشو والكثرة، قريبا من الصمت والقلة. كما سيكون من نتائج الاختلاف، حضور عددٍ من الخصائص البنائية والتعالقات النصية. مع الرافد الصوفي (لمسيح)، والشعبي، والأسطوري (ميمون غازي)، وفي استعمال معجم الحياة اليومية (مراد القادري)، واستثمار نثرية الحياة (يونس تهوش)، واستثمار السخرية (رضوان أفندي، بوعزة الصنعاوي) واختبار ما تنطوي عليه من إمكانات استعارية تُسعف في بناء دلالات جديدة.

وعلى العموم، تكشف هذه الأنطولوجيا أنّ قوارب الزجل التي هاجرت، يوما، من الأندلس نحو الضفة الجنوبية للبحر الأبيض المتوسط، نجحت في بلوغ وعدها الشعري، ومُنحنا جنسا شعريا، صار أحد أضلاع الشعر المغربي الحديث. شعر بعيد عن خطوات الأسلاف، قريب من الزمن الشعري الراهن بأسئلته وقضاياها.

ESTUDIO

ABREVIATURAS Y TRANSCRIPCIÓN

En algunos casos, usaremos las abreviaturas siguientes para los poetas:

Driss Amghar Mesnaoui (DAM)	Sabah Bendaoud (SB)
Ahmed Lemsyeh (AL)	Adil Latefi (ALA)
Redouane Afandi (RA)	Younes Tahouch (YT)
Hmida Balbali (HB)	Dalila Fakhri (DF)
Bouazza Sanaoui (BS)	Mansour Lamiri (ML)
Mourad Kadiri (MK)	Azeddine Echchadady (AE)
Mimoun El Rhazi (ME)	Sara Ouled Laghzal (SOL)

Y ESTA ES LA TRANSCRIPCIÓN EMPLEADA

b (oclusiva bilabial sonora),
w (semiconsonante bilabial),
m (nasal bilabial),
f (fricativa labiodental sorda),
t (oclusiva dental sorda),
ṭ (oclusiva dental sorda velarizada),
d (oclusiva dental sonora),
ḍ (oclusiva dental sonora velarizada),
s (sibilante alveolar sorda),
ʃ (sibilante alveolar sorda velarizada),
z (sibilante alveolar sonora),
l (lateral),
ḷ (lateral velarizada),
r (vibrante),

n (nasal dental),
ṭ (fricativa interdental sorda),
ḍ (fricativa interdental sonora),
ḍ̤ (fricativa interdental sonora velarizada),
ʃ (chicheante prepalatal sorda),
ʒ (chicheante prepalatal sonora),
g̟ (africada prepalatal sonora) y (semiconsonante prepalatal),
k (oclusiva palato-velar sorda),
g (oclusiva palato-velar sonora),
q (oclusiva uvulo-velar sorda),
x (fricativa posvelar sorda),
g̠ (fricativa posvelar sonora),
ħ (fricativa faringal sorda),
ʕ (fricativa faringal sonora),
ʔ (oclusiva glotal sorda),
h (fricativa glotal sorda).

Para las vocales, emplearemos *a* y las vocales largas *ā*, *ī* y *ū*.

1. EL ZÉJEL: POESÍA CONTEMPORÁNEA ESCRITA EN ÁRABE MARROQUÍ

MERCEDES ARAGÓN HUERTA
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

1.1. SOBRE ESTE GÉNERO POÉTICO

El género poético conocido como zéjel marroquí, del que esta colección que aquí se presenta es una significativa muestra, se desarrolló sobre todo a partir de los años noventa del pasado siglo. Fue entonces cuando surgió un grupo de poetas, los *zejeleros*, dentro del panorama literario marroquí, que siguieron las huellas de uno de sus más destacados pioneros, Ahmed Lemsyeh.

En un primer momento, la palabra zéjel, para un español, evoca un género poético que se desarrolló en al-Ándalus, y cuya tradición se mantuvo viva a través, por ejemplo, del *mālḥūn*¹ marroquí o del zéjel libanés².

¹ Sobre el *mālḥūn*, puede consultarse una bibliografía muy completa de Ahmed Amine Dellai (1996), titulada *Guide Bibliographique du Melhoun. Maghreb: 1834-1996*. Paris-Montréal: L'Harmattan.

² El zéjel en Oriente es un estilo de poesía improvisada y cantada en lengua vernácula, en bodas y en otros eventos, en la que participa no solo el cantante sino también el público.

Incluso en Marruecos, en la tradición oral, se produce un tipo de zéjel cantado moderno³, influenciado por el patrimonio cultural pero renovado, cuya evolución parte del período de la Independencia y cuyo desarrollo comienza, sobre todo, a partir de los años setenta del siglo XX.

Todo ello pone de relieve la gran riqueza de la tradición poética popular en Marruecos y de la que se hacen eco numerosos estudios y artículos, como el de *Le Matin*⁴, en el que se puede leer que Marruecos posee una de las tradiciones literarias orales más vivas y ricas, entre las que se encuentra el zéjel, que tiene varios tipos, desde el beduino al moderno y desde el oral al escrito.

Sin embargo, hoy en día el zéjel es también una forma de lírica culta, entroncada con la poesía árabe contemporánea; pero que, a diferencia de esta, cuya expresión es el árabe estándar, está compuesta en árabe marroquí. Este nuevo género del zéjel, ya no se escribe para ser cantado –salvo algunas excepciones⁵– y se dirige, sobre todo, a un público cultivado, similar al público lector de poesía en árabe clásico. Para algunos críticos literarios, el zéjel es un género surgido en Marruecos e integrado casi exclusivamente por profesores, intelectuales y universitarios desde finales de los años setenta y más regularmente desde comienzos de los noventa. Esto escribía hace unos años en su página *web*, dedicada al zéjel⁶, el poeta Ahmed Lemsyeh:

En el texto zejelero moderno de Marruecos, sobresalen académicos, profesores, investigadores, intelectuales, artistas y gente normal; destacan también doctores que traducen obras literarias del francés, del español,

³ Cf. al-Rāšiq (2008): *Anwāš al-zağal bi-l-Mağrib. Mina l-ğināʔiyya ilà l-ta-fāʔuliyya: Dirāsa wa-nuṣūš. Al-ğuz? al-awwal: al-Qašīda al-zağaliyya al-taqlīdiyya*. Rabat: Dār Abī Raqrāq li-l-Ṭibāʔa wa-l-Našr, 10-11.

⁴ Cf. Badri (2013). Cf. Muḥammad (2007): «Xuṣūṣiyyat al-qašīda al-zağaliyya al-ḥadīṭa bi-l-Mağrib», en Nihād Benṣakīdā (ed.), *Mağmaš al-kalām: Anṭūlūğiyā l-zağal al-mağribi. Al-ğuz? al-awwāl*. Rabat: al-Ṭabʔa Top Presse, 3.

⁵ Por ejemplo, los textos de Ali Haddani (1936-2007), Mustapha Baghdad (m. 2012) o Larbi Batma (1948-1997) y el grupo musical *Nass El Ghiwane*.

⁶ <http://www.zajal-lemsyeh.com/index.html>

del ruso y de otras lenguas, e incluso alguno de ellos escriben también en árabe culto (poesía, artículos, teatro, cine, etc.)⁷.

Pero el éxito progresivo de este género poético está traspasando fronteras. En su afán continuo de innovación, se publicó en octubre de 2014 el primer libro compartido de poemas, titulado *Nieve-fuego (al-Talġnār)*. Rabat: Bayt al-Šiʿr fī l-Maġrib). Esta experiencia ha sido llevada a cabo en colaboración por dos poetas, el argelino ʿAbd al-Razzāq Bukebba y el marroquí ʿĀdil Luṭfī, y lleva por subtítulo la denominación de *Una experiencia zejelera compartida (Taġriba zaġaliyya muštaraka)*. El diván consta de dos partes: la primera, *El colorido de la nieve (Talwīn al-talġ)*, está escrita por el poeta argelino; y la segunda, *El libro del fuego (Kitāb al-nār)*, por su compañero marroquí⁸. En su mayoría, los poemas de esta colección podrían describirse como *micro-poemas* o *escritura de flashes*, cuyos versos pueden estar constituidos en ocasiones por una sola consonante e incluso un poema completo por una sola palabra (Aragón 2016: n. 19). Se trata de novedosas experiencias que permiten a la poesía árabe contemporánea seguir evolucionando, no solo en el contenido sino también en su forma externa (Aragón 2016: 284-285).

1.2. CARACTERÍSTICAS DEL ZÉJEL

Por otro lado, los temas del zéjel son los propios de la Poesía en general: el amor, la libertad, la muerte, la felicidad, la fe, la vida... Su objetivo será la noción de libertad de creación y su forma, el verso libre, que cada autor adopta según sus propios ritmos, ya sean lexicales o formales (Pérez 2011: 293-295).

Los poemas de zéjel publicados suelen frecuentemente llevar títulos como *Cuaderno (al-Kunnāš)*, *Diván (al-Dīwān)*, *Libro (al-Kitāb)*, *Gema (al-Ġawhara)* o *Epopéya (al-Malĥama)* (Qāsimī 2009). En

والنص الزجلي الحديث في المغرب أبداع فيه أكاديميون وأساتذة وباحثون ومتقنون وفنانون وأناس بسطاء،⁷ وأبداع فيه أيضا ممن حصلوا على شهادة الدكتوراة ويترجمون أعمالا أدبية من الفرنسية والإسبانية والروسية وغيرها، بل منهم من يكتبون بالعربية (الشعر والمقالة والمسرح والسينما.. إلخ

⁸ El poeta Ahmed Lemsyeh prologa el diván con un texto titulado «La experiencia de cruzar *al-Talġnār*. Un par de zéjeles» 5-14.

definitiva, como dijo el poeta Driss Ben-Attar en una entrevista en el periódico *Safi*, el zéjel marroquí contemporáneo imita la experiencia de la poesía árabe moderna, gracias a la actividad de renovación de ciertos poetas marroquíes (o *zejeleros*) que conocen las teorías de la poesía contemporánea y las incorporan al patrimonio cultural⁹.

Otra particularidad importante que hay que señalar es que el zéjel es un poema compuesto en caracteres árabes, jamás latinos. Los poetas que cultivan este género han de plantearse cuestiones esenciales sobre el valor estético del poema, de la capacidad del árabe marroquí para transmitir la profundidad de la vida y sobre la propia lengua en sí, una lengua materna considerada vulgar, sin capacidad de creaciones elevadas, que es la expresión de muchas variedades lingüísticas según las regiones del país. ¿Hay un solo árabe marroquí estandarizado? ¿O son muchos? (Muḥammad al Baki 2007: 4). Se podría deducir, por tanto, que el zéjel está escrito en árabe marroquí en sus diversas variantes regionales: *al-ḡabalī*, *al-ṣaḥrāwī*, *al-šarqī*, *al-zaḥrī* y *al-šāwī* (Pérez 2011: 293-294; Qāsimī 2009).

1.3. LOS CREADORES

¿Y los poetas? ¿Qué les ha llevado a elegir este género rompedor, que se aleja del árabe culto institucionalizado en la cultura?

El poeta Mourad Kadiri, escritor que se podría considerar perteneciente a la segunda generación de *zejeleros* que siguen la línea trazada por Ahmed Lemsyeh, se define como un *poeta popular*, porque el término *zejelero* no es el término más apropiado para definirlo, ni a él ni a otros colegas, ya que la traducción al español [zéjel] nos recuerda a nuestro gran poeta Ibn Quzmān y este, aunque escribiera en árabe andalusí, lo hacía sujeto a metros y temáticas clásicas. No así esta poesía contemporánea en Marruecos, que es libre¹⁰.

⁹ Cf. Lṣumayrī (2011):

الزجل المغربي المعاصر... هذا ويحاكي الشعر العربي الحديث أو المعاصر، التي نجد لها صدق في تجارب مجموعة من الشعراء المغاربة (الزجال)، بفعل عملية التجديد والمتأقفة التي تتلخص في: المزاوجة ما بين التراث اللفظي، والانفتاح على الدراسات الأكاديمية

¹⁰ Palabras que el propio poeta transmitió a Francisco Moscoso durante el transcurso de una conversación y que éste recogió en el prólogo de la traducción al español de *Pájaro de Dios* de Murad Kadiri (2010).

En consecuencia, el poeta del zéjel o poeta popular es un escritor que consigna su poesía para obtener una buena recepción cuando la recita en público, expresada con gestos y diversos tonos de voz. Así, por un lado, el zéjel es un género en el que la palabra se siente libre de estructuras clásicas y, por otro, al estar escrita en la lengua materna de la mayor parte de la población marroquí, es una poesía sentida y comprendida por el auditorio (Kadiri 2010; Moscoso 2011: 287-288). Es una lengua perfectamente comprendida por la mayoría de los marroquíes, aunque sean iletrados. Es por esta razón que la difusión del zéjel permite entrar en contacto con la población, instruirla y transmitir la cultura en todos los rincones de Marruecos.

Este poeta afirma, además, que los poetas escriben en árabe marroquí para expresar sus propios sentimientos en su lengua materna:

No escribimos en dialecto marroquí con la idea de pretender una distinción o con el fin de diferenciarnos, sino para expresar nuestros sentimientos y nuestras visiones en la lengua en la que soñamos, nos enfadamos y nos insultamos mutuamente. Aquella lengua con la que y en la que se juntan y se separan las masas de aficionados del Barça y del Madrid en cafés y bares (Tr. Khaled Raissouni, en Moscoso 2011: 292).

El poeta Driss Ben-Attar asegura, igualmente, que, gracias al uso de lo que él llama lengua oral, puede realmente expresar sus sentimientos sin artificios. Dice que «el poema *zejelero* parte de una lengua híbrida entre el árabe clásico (*al-fuṣḥà*) y la lengua cotidiana (*al-ṣāmmiyya*), que llaman *al-fuṣ/ṣāmmiyya*¹¹» (Lṣumayrī 2011). No obstante, concluye que «el zéjel es una poesía oral y eso basta... diferente de la poesía clásica porque aquélla se apoya en una lengua en la que predominan los silencios sobre las desinencias¹²» (Lṣumayrī 2011).

Diferente es la opinión de Ahmed Lemsyeh. Considera que el zéjel en Marruecos habla de la poesía marroquí, que se recita y se escribe en

¹¹ (القصيدة الزجلية) انطلقت من لغة هجينة وسطى بين العربية والعامية يسمونها ب: الفص/عامي.

A propósito de esta lengua híbrida, Rosenbaum (2000): «‘Fuṣḥāmmiyya’. Alternating Style in Egyptian Prose», *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 38, 68-87.

¹² الزجل هو شعر محكي وكفى... يختلف عن الشعر الفصيح من حيث اعتماده لغة تحكمها السواكن بدل الإعراب

árabe marroquí y que es diferente a las poesías orales, llamadas también zéjel, en el Oriente árabe. Según él, en su página *web*, este poema marroquí, escrito en lengua materna, es el mismo que escriben los grandes escritores árabes, tanto clásicos como 'Imru' al-Qays, como contemporáneos como Nizār Qabbānī.

1.4. ÉXITO Y DIFUSIÓN DEL ZÉJEL

Por tanto, se puede concluir que, a pesar de que estos poetas del nuevo zéjel marroquí se autodenominen *populares*, sus poemas no pertenecen al ámbito de lo popular o de lo tradicional (aunque puedan estar inspirados e influenciados, sin duda, por el acervo cultural). Se trataría, por el contrario, de una poesía culta, cuyo vehículo –la lengua árabe marroquí– da muestras constantemente de poseer una gran capacidad para la creación literaria, como bien dice el poeta Mourad Kadiri (Badri 2013), refiriéndose a este género: «No se puede considerar como un arte popular de segunda categoría, por el hecho de estar expresado en árabe marroquí, tan rico en musicalidad y en significados». Si el árabe clásico limita la expresividad del vate, ste utiliza entonces su lengua materna. De este modo, la riqueza del vocabulario y la utilización de los recursos estilísticos y rítmicos del zéjel, en su conjunto, confirman que el árabe marroquí no es una simple lengua familiar y coloquial, sino también un registro elevado de gran expresividad, gracias al cual el poeta tiene la posibilidad de desarrollar su talento y explorar nuevos universos estéticos, que el lector podrá luego disfrutar.

En cuanto al número de escritores que opta por crear en este género, va progresivamente en aumento, sobre todo a partir del inicio del siglo XXI. Se puede constatar que este grupo ha sobrepasado ya la centena. Se podría hablar incluso de tres generaciones de zejeleros: la primera, representada por escritores de la época primera como Lemsyeh; la segunda, en la que se encontraría poetas como Kadiri; y finalmente, la tercera, representada por los más jóvenes del grupo. Entre los principales poetas que cultivan el género del zéjel, además de los incluidos en esta colección, se pueden mencionar los siguientes: Larbi Aichane, Zahra Alzeirak, Lhasan Badis, Mounir Bahi, Mohamed Barakat, Larbi Batma,

Nihad Benakida, Driss Ben-Attar, Aziz Mohammed Ben Saad, Fatima Chebchub, Mohamed Fakhreddine, Naima El Hamdaoui, Ahmed Tayeb Laâlej, Ali Marzouk, Driss Mesnaoui, Hassan Moufti, Hosni Ouazzani, Mahdi Oudghiri, Mohammed Rashiq, Meskin Sghir, Mohammed Zerouali, y un largo etcétera.

Por último, queda señalar que el zéjel es un tipo de poesía que, aunque minoritaria, está actualmente en alza y por la que especialistas, investigadores y críticos comienzan a interesarse. Esto es debido, en parte, a la organización de festivales y a la creación de asociaciones. Ya en 1996 se creó la antigua *Asociación Marroquí del Zéjel*. Actualmente hay otra asociación, llamada *Unión Marroquí del Zéjel*. Y ambas han contribuido a la difusión de este género poético. Además, en Larache se creó el *Club de Poetas del Zéjel* (al Bakī 2007: 6-7). Sin embargo, la verdadera existencia del zéjel está estrechamente relacionada a los encuentros culturales que permiten el contacto directo con el receptor, porque este puede escuchar directamente los poemas del escritor, una experiencia muy diferente a la de simplemente leer en solitario. Hoy en día se celebran numerosos festivales anuales a lo largo y ancho del país, algunos de los cuales están dedicados a los poetas de zéjeles, como en Chichaoua, Tánger, Tetuán, etc., siendo el más importante el *Festival Nacional del Zéjel* de Benslimane, organizado cada año por el Ministerio de Cultura.

Otro sistema de difusión es el de las grabaciones. No es raro encontrar libros de zéjeles en los que se incluye un CD, lo que permite a los lectores no solo la lectura sino también el deleite de la audición de los propios poetas. Un ejemplo de edición que incluye CD podría ser la antología, citada *infra*, realizada por Nihād Benṣakīdā (2007).

Pero su éxito también se debe a otros factores, como las nuevas tecnologías, pues el zéjel ha encontrado un nuevo amigo: páginas *web* y los *blogs* dedicados a su difusión. Por ejemplo, la propia página de Ahmed Lemsyeh, ya citada, o el blog de Jamal Elkalladi (zajaliate21.blogspot.com). Por último, a su difusión ha contribuido de igual forma la publicación de:

- a) antologías, como *Mağmaṣ al-kalām: Anṭūlūğiyā al-zağal al-mağribī* compilada por la poeta Nihad Benakida (2007) o como la que se presenta en este volumen;

- b) bibliografías, como *al-Mağmūṣāt al-zağaliyya bi-l-Mağrib: Al-masār wa-l-ḥaṣīla* de 2009, editada en internet por el periódico digital *Oujdia.info*, de Muḥammad Yaḥyā Qāsimī;
- c) investigaciones, como *al-Qaṣīda: al-zağal fī l-Mağrib*, tesis doctoral de Ṣabbās al-Ġarārī en 1970 (Fernández Parrilla 2006: 160); la tesis doctoral de Mourad Kadiri (2013) sobre el pionero del género, su buen amigo Ahmed Lemsyeh, publicada en Fez y que lleva por título: *Ġamāliyyat al-kitāba fī l-qaṣīda al-zağaliyya al-mağribiyya al-ḥadīṭa. al-Mumārisa al-naṣṣiyya ṣinda Ahmed Lemsyeh*; o el estudio *Anwāf al-zağal bi-l-Mağrib: Mina l-ġināʿiyya ilà l-tafāṣuliyya* (2008) de Mohammed Rashiq en 2008.

En conclusión, si las publicaciones de obras de zéjel eran escasas en los años setenta (solo tres colecciones), poco a poco el número fue progresivamente en aumento en los decenios siguientes. De esta manera, en los ochenta hubo nueve colecciones. En los noventa, se publicaron 35. Y a comienzos de este siglo, los libros de zéjel sobrepasaron la centena (Pérez 2011: 294; Qāsimī 2009).

Para finalizar este breve panorama del zéjel marroquí, hay que señalar que ciertos intelectuales y escritores critican este género poético, sobre todo a causa del uso de la lengua árabe marroquí en la que se expresa, pues sus reglas fonéticas, morfosintácticas e incluso ortográficas no se han establecido aún¹³. Además, el árabe marroquí es rechazado por los puristas por estar considerado como la lengua de la calle, asociada al analfabetismo. No obstante, desde el punto de vista lingüístico, el zéjel debería ser una fuente muy interesante para los investigadores, porque codifica una lengua que aún no está ni normalizada ni estandarizada. Por tanto, cuando llegue el momento de establecer una gramática de un registro homogéneo y oficial, la poesía del zéjel deberá ser considerada como una autoridad en esta variedad lingüística, junto a otras manifestaciones literarias que han elevado también la lengua marroquí al nivel de culta y literaria. De ahí la importancia de estudiarlas, traducirlas y difundirlas.

¹³ Cf. ejemplo, la crítica de Nağmī Ḥasan (12 de mayo de 1985): «Mulāḥzāt ḥawla l-tağriba al-zağaliyya li-Ahmed Lemsyeh», *al-Ittiḥād al-Iṣtirākī: al-Malḥaq al-Taqāfi*, 77, 5-7.